

## МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ДЛЯ СЛОВАРЯ, ОТРАЖАЮЩЕГО СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМУЮ ЛЕКСИКУ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА

Особую актуальность приобретает лексикографическое описание терминологической и профессиональной лексики для использования широкими слоями населения. В данном направлении реализуется белорусско-русский проект при поддержке БРФФИ (№ Г15Р-029). Белорусскими учеными были определены разряды социально значимой лексики терминологического и профессионального характера и принципы ее выделения из словарных и текстовых источников белорусского языка; осуществлен отбор словарных и текстовых источников для извлечения и анализа названной лексики; сформирован первичный реестр и рабочий (динамичный), постоянно пополняемый реестр. В данной статье мы остановим наше внимание на методике составления словарной статьи для словаря, который отражает социально значимую лексику терминологического и профессионального характера.

Каждый из разработчиков словарной статьи получает фрагмент реестра с набором специальных лексем (как правило, по 10 единиц) для составления словарной статьи. Реестр включает следующие части: заголовочные лексемы, производные в рамках статьи (в порядке следования в словарной статье), синонимы с пометами (при наличии), предполагаемая(ые) помета(ы), источник(и), откуда извлечены лексемы, разработчик словарной статьи, примечание. Отраженные в реестре источники извлечения лексемы позволяют предположить отнесенность к предметной области.

Словарная статья включает все лексико-семантические варианты заголовочной единицы (общеупотребительное значение и специальные значения с учетом предметной сферы). Например, для белорусской лексики *абмен* таких значений три: 1. Дзеянне паводле значэння дзеясловаў абменьваць — абмяняць і абменьвацца — абмяняцца. 2. *экан.* Узаемны абмен дзейнасцю (таварамі, паслугамі) у сферы вытворчых адносін. 3. *інф.* Перадача даных паміж крыніцай і прымальнікам. Если имеются синонимы, то они находят отражение в словарной статье (используется помета *сін.*). Кроме того, сюда включаются и производные от заголовочной единицы составные термины, в которых заголовочная лексема несет основную смысловую нагрузку.

Толкование значений осуществляется с опорой на имеющиеся лексикографические источники, но при этом разработчик ориентируется на целевую аудиторию словаря (широкие слои населения, неспециалисты). В структуре словарной статьи обязательно фиксируется толкование, представленное в «Беларускай энцыклапедыі» (БЭ) в 18 томах [1] и

«Тлумачальным слоўніку беларускай мовы» (ТСБМ) в 5 томах, 6 книгах [2]. Для удобства можно использовать электронную версию энциклопедии в формате djvu (<http://www.slounik.org/books>) и толкового словаря (<http://www.skarnik.by/tsbm>). Поскольку последний источник представляет собой адаптированную версию пятитомного словаря (в соответствии с современными реалиями), обязательно следует проверять соответствие с оригинальным изданием. При составлении словарной статьи в обязательном порядке фиксируется наличие пометы спец. при толковании в ТСБМ либо ее отсутствие с учетом лексико-семантического варианта. Например, для лексемы *абмен* в первом значении даём: ТСБМ (б/п): дзеянне паводле знач. дзеясл. абменьваць — абмяняць і абменьвацца — абмяняцца; во втором значении — ТСБМ (спец.): адна з форм вытворчых адносін, якая заключаецца ва ўзаемным адчужэнні прадуктаў працы і іншых аб'ектаў уласнасці на аснове добраахвотнага пагаднення. Имеющаяся в БЭ информация представляется в разрабатываемой словарной статье в краткой форме (как правило, дефиниция понятия отражена в первом предложении энциклопедической словарной статьи).

Для определения предметной отнесенности и толкования специальной лексики используется структурированная и снабженная дружественным для разработчиков словарных статей интерфейсом версия терминологической базы данных, созданной ранее в рамках НИР Г11Р-030 при поддержке БРФФИ. Кроме того, данная терминологическая база позволяет выявлять и те специальные значения, которые не нашли отражения в ТСБМ и БЭ. Например, лексема *абмежавальнік* зафиксирована в словаре по информатике [3]: 'элемент, які выступае ў ролі адзнакі канца паслядоўнасці даных ці канструкцыі мовы'.

Каждое толкование сопровождается текстовой иллюстрацией, для чего используются аутентичные языковые ресурсы, построенные на материале неспециальных текстов. Разработчик статьи получает от сборщика контекстов файл с такими контекстами по каждой заголовочной единице и коллокатами (правыми и левыми). Последние, в свою очередь, позволяют выявить потенциальные составные специальные лексемы для включения в словарную статью. Так, с опорным элементом *абмен* в лексикографических источниках представлены лишь термины-сочетания *абмен рэчываў*, *абмен энергіі і энергетычны абмен*, однако анализ частоты и идиоматичности терминологических сочетаний свидетельствует о пополнении производных синтаксических единиц: *абмен валют(ы)*, *абмен інфармацыяй і інфармацыйны абмен*, *акадэмічны абмен*, *буфер абмену*, *культурны абмен*, *натуральны абмен*, *студэнцкі абмен і абмен студэнтамі*. Следует отметить, что в БЭ составные единицы упоминаются только один раз. Например, сочетание *абмежаваная адказнасць* дается по алфавиту первого компонента. В статье к слову *адказнасць* нет никакой отсылки на эту составную единицу.

Таким образом, необходимо проверять наличие оставших терминов в БЭ дважды (трижды) с учетом алфавитного расположения каждого компонента.

Разработчик отбирает необходимые контексты (2–3 для каждого значения), вставляя их в словарную статью и пометая в файле сборщика контекстов, а также отмечает отсутствующие, но необходимые сочетания или не представленные в контекстах значения. Сборщик контекстов получает файл с пометами и первую версию словарной статьи, после чего пополняет файл необходимыми контекстами и оформляет с учетом принятых условных обозначений ссылки на источник. Доработанная разработчиком словарная статья отправляется руководителю проекта.

Таким образом, распределение обязанностей (руководитель, ответственный за ведение реестра, сборщики контекстов, разработчики словарных статей), определенный порядок взаимодействия исполнителей проекта, единая методика составления словарной статьи, использование лексикографических источников, структурированной терминологической базы данных и аутентичного языкового материала будут способствовать успешной реализации проекта.

Подготовлено в рамках проекта, реализуемого при поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (договор № Г15Р-029 от 04.05.2015).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беларуская энцыклапедыя: у 18 т. — Мінск, 1996–2004.
2. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т., 6 кн. / пад агул. рэд. К.К. Атраховіча. — Мінск, 1977–1984.
3. Тлумачальны руска-англа-беларускі слоўнік па інфарматыцы / пад агул. рэд. М.К. Бузы. — Мінск, 1994.